Porównanie tłumaczeń Liczb 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby zarżnięto dla nich (całe) owce i bydło, czy to by im wystarczyło? Gdyby złowiono dla nich wszystkie ryby morza, czy to by im wystarczyło? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zdołałby zabić tyle owiec i bydła, aby mięsa wystarczyło dla każdego? Jeśli złowiono by dla nich wszystkie ryby morza, to czy wystarczyłoby mięsa dla każdego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy można zabić *tyle* owiec i wołów, aby im wystarczyło? Czy można dla nich zebrać wszystkie ryby morskie, aby mieli dosyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali im owiec i wołów nabiją, aby się im dostało? Izali wszystkie ryby morskie zbiorą im, aby dostatek mieli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali owiec i wołów mnóstwa nabiją, żeby im dostało ku jedzeniu? Abo się wszytkie ryby morskie na kupę zbiorą, aby je nasyciły? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby się zabiło dla nich wszystkie owce i woły, czyżby to wystarczyło? Albo gdyby się wszystkie ryby morskie złowiło, czyż będzie im dosyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy można zarżnąć dla nich tyle owiec i bydła, żeby im starczyło? Albo gdyby się złowiło wszystkie ryby morskie, to czy im starczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy można zabić dla nich tyle owiec i wołów, by im starczyło? Nawet gdyby złowiono wszystkie ryby morskie, to czy im wystarczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby się zabiło dla nich całą trzodę i bydło, czyżby im to wystarczyło? Czy mieliby dosyć, gdyby się dla nich złowiło wszystkie ryby morskie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nabije się dla nich tyle owiec i wołów, aby im starczyło, albo zbierze się dla nich wszystkie ryby morza, ażeby mieli dosyć? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy owiec i bydła wystarczy dla nich, by je dla nich zarżnąć? Jeżeli wszystkie ryby morza byłyby wybrane dla nich, czy dla nich by starczyło? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи овець і волів вони заріжуть, і їм вистане? Чи вся морська риба буде зібрана для них, і вистане їм? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy im się narżnie owiec i byków, aby im starczyło? Czyż zbierze się dla nich wszystkie ryby morza, aby mieli dostatek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż zarżnie się dla nich trzody i stada, żeby im wystarczyło? Albo czyż złowi się dla nich wszystkie ryby morskie, żeby im wystarczyło?” |